

# DISTANCE

**Chœur de l'Église St. Andrew and St. Paul**

**Jean-Sébastien Vallée direction**

# DISTANCE

CHŒUR DE L'ÉGLISE ST. ANDREW AND ST. PAUL  
CHOIR OF THE CHURCH OF ST. ANDREW AND ST. PAUL

Jean-Sébastien Vallée *chef / conductor*  
Elinor Frey *violoncelle / cello*  
Jonathan Oldengarm *orgue et clavecin / organ and harpsichord*

	Samuel Barber (1910-1981)		
1	<b>Agnus Dei</b>	[8:36]	
	Kimberley Lynch, soprano		
	Trevor Weston (Né en / b. 1967)		
2	<b>Magnificat</b>	[6:41]	
	Jonathan Oldengarm, orgue / organ		
	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
	<b>Motet "Komm, Jesu, Komm" pour double chœur, BWV 229</b>		
	Jonathan Oldengarm, clavecin / harpsichord   Elinor Frey, violoncelle / cello		
3	<b>I. Komm, Jesu, Komm</b>	[7:00]	
4	<b>II. Aria: Drum schließ ich mich in deine Hände</b>	[1:26]	
	Edward Elgar (1857-1934)		
	(arr. John Cameron)		
5	<b>Lux aeterna ["Nimrod" de / from Enigma Variations]</b>	[4:00]	
	Reena Esmail (Née en / b. 1983)		
6	<b>When the Violin</b>	[7:44]	
	Stephanie Manias, soprano   Charlotte Cumberbirch, alto   Haitham Haidar, ténor / tenor		
	Léo McKenna, basse / bass   Elinor Frey, violoncelle / cello		
	Sulpitia Cesis (1577- vers / c.1620)		
7	<b>O crux splendidior</b>	[3:06]	
	James MacMillan (Né en / b. 1959)		
8	<b>A Child's Prayer</b>		[4:46]
	Stephanie Manias et / and Ellen Wieser, sopranos		
	Caroline Shaw (Née en / b. 1982)		
9	<b>And the Swallow</b>		[4:18]
	William Kraushaar (Né en / b. 1989)		
10	<b>Ni de l'est ni de l'ouest</b>		[5:58]
	Sergueï Rachmaninov (1873-1943)		
11	<b>Nunc Dimittis – (Mvt. 5, Les Vêpres, op. 37 )</b>		[3:53]
	Emmanuel Hasler, ténor / tenor		
	Uģis Prauliņš (Né en / b. 1957)		
	<b>Laudibus in Sanctis – Uģis Prauliņš</b>		
	Stephanie Manias, soprano   William Duffy, contre-ténor / countertenor		
	Emmanuel Hasler, ténor / tenor   Nathaniel Watson, baryton / baritone		
	William Kraushaar, basse / bass		
12	<b>Laudibus in sanctis Dominum</b>		[3:03]
13	<b>Voce potestatem</b>		[1:47]
14	<b>Lauda Dei</b>		[1:57]
15	<b>Hunc arguta</b>		[1:38]
16	<b>Omne quod aethereis</b>		[1:00]
17	<b>Hallelujah</b>		[2:03]



**Chœur de l'Église St. Andrew and St. Paul  
Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul**

**Jean-Sébastien Vallée** chef & directeur / *Conductor & Director*

**Jonathan Oldengarm** organiste et directeur de la musique / *Organist & Director of Music*

**Adam Wills Begley** chef assistant / *Assistant Conductor*

**William Duffy** gérant du chœur / *Ensemble Manager*

**Matthew Johnson** organiste assistant / *Organ Scholar*

**Stephanie Manias** première choriste / *Head Chorister*

**Sopranos**

Charlotte Corwin

Emma Hannan

Kimberley Lynch

Stephanie Manias

Brittany Rae

Ellen Wieser

**Altos**

Alexandra Asher

Adam Wills Begley

Charlotte Cumberbirch

William Duffy

Marie-Andrée Mathieu

Meagan Zantingh

**Ténors / tenors**

Kerry Bursey

Haitham Haidar

Emmanuel Hasler

Joé Lampron-Dandonneau

M. William Ortiz Myers

Arthur Tanguay-Labrosse

**Basses / basses**

David Benson

Andrew Hon

Thomas Jodoin-Fontaine

William Krausshaar

Léo McKenna

Nathaniel Watson

Mars 2020. Le monde s'arrête, tout est mis sur pause et les voix de millions de chanteurs à travers la planète sont subitement devenues silencieuses. Les conséquences de la pandémie sont désastreuses, la distanciation sociale devient notre quotidien, tout comme un oppressant sentiment d'isolement. La création et la musique, bien qu'impossible au début du confinement, semblent être les seuls exutoires à cette situation inédite.

L'inspiration pour cet enregistrement est née lorsque le découragement était à son paroxysme. Alors que la musique semblait être complètement sur pause, c'est à ce moment précis que le besoin de créer et de s'exprimer s'est manifesté. Grâce à un groupe de chanteurs et de partenaires innovateurs, nos voix ont finalement pu résonner à nouveau cet automne. Cet enregistrement a été réalisé en plein cœur de la deuxième vague de la pandémie, alors que Montréal était en état d'alerte maximale. À travers un programme éclectique, nous explorons les différents visages de la distance : l'absence, la séparation, la distance physique et spirituelle, ainsi que la distance qui s'établit parfois en nous. Paradoxalement, les œuvres au programme nous ont permis d'explorer également l'espoir, la résilience, l'appréciation de joies simples, et le développement d'un sens communautaire accru.

Le concept de distance était au cœur de notre expérience lors de l'enregistrement et une toute nouvelle façon de travailler s'est imposée pour pouvoir respecter les règles en vigueur. Musicalement, le répertoire explore le thème de distance à travers des œuvres pour double chœur, des œuvres de compositeurs provenant de communautés historiquement sous-représentées, des œuvres créant un pont entre les traditions du passé et la musique contemporaine, ainsi que des pièces reflétant le calme et une certaine sérénité amenée par la pandémie.

Cet enregistrement se veut un memento illustrant la situation qui nous a affecté en 2020. En ces temps difficiles, ce projet a réussi à nous rapprocher malgré une distanciation physique obligée. Nous sommes heureux de vous accueillir dans cet univers musical distant, mais plus que jamais, proche de vous.

March 2020. The world comes to a standstill, everything is put on hold, and the voices of millions of singers worldwide are abruptly silenced. The consequences of the pandemic are disastrous, social distancing becomes our new normal, along with an oppressive sense of isolation. Creativity and music, although nearly impossible at the beginning of the confinement, appear to be the only releases from this unprecedented situation.

The inspiration for this recording was born as pandemic-caused discouragement was at its lowest ebb. Precisely at the moment when music seemed to be at a full stop, the need to create and express seemed most acute. Thanks to an innovative group of singers and creative partners, our voices were finally able to sound anew as of this autumn. This recording was made at the height of the second wave of the pandemic, as Montreal was at the maximum public health alert level. Throughout this eclectic programme we explore the different faces of distance: absence; separation; physical and spiritual distance; as well as the sense of distance that can sometimes take hold within ourselves. Paradoxically, the works on the programme have allowed us to explore themes of hope; resilience; the appreciation of simple pleasures; and the development of our sense of community and common purpose.

The concept of distance was central to our experience in making the recording, as the public health guidelines in effect imposed specific working conditions. Musically, the repertoire explores the theme of distance through works for double choir; works by composers from historically under-represented communities; works that form bridges from music of the past to more contemporary traditions; as well as works that reflect the calm and serenity that the pandemic has also brought us.

This recording is a memento of the situation that affects us in 2020. In these difficult times the project has brought us together, despite our enforced physical distance. We are happy to invite you to this distanced musical universe, with an especially warm embrace of shared experience.

Jean-Sébastien Vallée  
(translated by Jonathan Oldengarm)



© Tam Lan Truong

## JEAN-SÉBASTIEN VALLÉE

chef / conductor

Jean-Sébastien Vallée est un chef, pédagogue et chercheur canado-américain de réputation internationale. Maestro Vallée est professeur agrégé, directeur des études en chant choral et coordonateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Jean-Sébastien est également directeur du chœur réputé de l'église St. Andrew & St. Paul de Montréal, et directeur artistique de la Société Chorale d'Ottawa. Avant son arrivée à l'Université

McGill, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles, et a été professeur de musique à la University of Redlands. Les ensembles sous sa direction ont chanté en Amérique du Nord, en Europe et en Asie, en plus de participer aux conférences de l'American Choral Directors Association et de la California Music Educators Association. En 2015, Maestro Vallée s'est classé deuxième lors du American Prize in Choral Conducting. Jean-Sébastien est diplômé de l'Université Laval, de l'Université de Sherbrooke, de la University of California à Santa Cruz, et de la University of Illinois à Urbana-Champaign où il a obtenu son doctorat en direction. En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un défenseur de la musique contemporaine; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conventions nationales et internationales, dont celles de l'American Choral Directors Association, du Festival 500 de Terre-Neuve-et-Labrador, de la National Collegiate Choral Organization, de Podium (la conférence nationale de Canada Choral), et du 11<sup>e</sup> Symposium mondial de musique chorale à Barcelone.

*Canadian-American conductor Jean-Sebastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Dr. Vallée is Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles & Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montréal. In addition, Maestro Vallée is Director of the renowned Choir of the church of St. Andrew & St. Paul in Montréal, and Music Director of the Ottawa Choral Society. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University, Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands. Ensembles under his direction have toured throughout Europe and North America, performed for the American Choral Directors Association and the California Music Educators conferences, and were awarded first and second places at the San Luis Obispo International Choral Competition in 2011. In 2015, Maestro Vallée was the runner-up for the American Prize in Choral Conducting. Dr. Vallée holds degrees from Laval University, Sherbrooke University, the University of California, Santa Cruz, and a doctorate in conducting from the University of Illinois at Urbana-Champaign. In addition to his interest in choral, operatic, and orchestral music, Jean-Sébastien is an advocate for contemporary music, making one of his priorities to premiere and commission works by young composers and program rarely performed repertoire. As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences in North America, Europe and Asia including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium—the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music in Spain.*



© Tam Lan Truong

## CHŒUR DE L'ÉGLISE ST. ANDREW AND ST. PAUL

Le chœur de l'église St. Andrew and St. Paul est l'un des ensembles chorals les plus avancés au Canada. Sous la dynamique direction musicale et artistique de Jean-Sébastien Vallée, cet ensemble professionnel est composé de 24 chanteurs de haut niveau provenant de la grande région montréalaise. L'ensemble est reconnu pour sa sonorité riche et la clarté de ses textures, ainsi que pour ses programmes innovateurs et la diversité des styles abordés. Le chœur, en plus de participer

aux services religieux hebdomadaires de l'église, se produit en concert plusieurs fois par année et présente plusieurs grandes œuvres du répertoire en collaboration avec l'association des musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Ensemble Caprice. Le chœur de l'église St. Andrew and St. Paul peut être entendu sur plusieurs enregistrements, dont LUX (2017) et REQUIEM (2018) chez ATMA.

*The Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul is one of Canada's most advanced choral ensembles. The 24-voice professional choir includes some of the finest singers from the greater Montreal area. The ensemble, known for its warm sound and clarity of texture, is acclaimed for its innovative programming and diversity of styles. In addition to providing music for the church's regular worship services, the choir also presents concerts and choral services including performances with the Montreal Symphony Players' Association and Ensemble Caprice. The Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul can be heard on several recordings, including LUX (ATMA, 2017) and REQUIEM (ATMA, 2018).*

## JONATHAN OLDENGARM

orgue et clavecin | organ and harpsichord

Installé à Montréal, Jonathan Oldengarm est actif comme récitaliste, professeur et musicien d'église. Il détient des diplômes en orgue et en clavecin des Universités Wilfrid Laurier et McGill. Il a aussi étudié à la Hochschule für Musik à Stuttgart en Allemagne. Il est «Fellow» du CRCO, et membre du comité de certification professionnelle de ce Collège. Il est aussi membre du Comité des orgues du Patrimoine religieux québécois. Depuis 2008, il est Directeur musical de l'église St. Andrew and St. Paul. De plus, il enseigne l'orgue liturgique, l'accompagnement et l'improvisation à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

*Montreal-based Jonathan Oldengarm is active as a recitalist, teacher, and church musician. Dr. Oldengarm holds degrees in organ and harpsichord from Wilfrid Laurier and McGill Universities, and also studied at the Hochschule für Musik in Stuttgart, Germany. He is a Fellow of the Royal Canadian College of Organists, and sits on its professional certification committee. He is also a member of the Organs Committee of the Quebec Religious Heritage Commission (Patrimoine religieux). Since 2008 he has been Director of Music at the Church of St. Andrew and St. Paul. Additionally, he teaches liturgical organ playing, accompaniment and improvisation at the Schulich School of Music of McGill University.*



© Tam Lan Truong



**ELINOR FREY**  
violoncelle | cello

Elinor Frey est fascinée par les origines du violoncelle de même que par le processus créatif de musiques nouvelles. Ses albums sur Passacaille et Analekta - dont la plupart sont des enregistrements en première mondiale - ont reçu diverses distinctions, notamment un Diapason d'Or. Son édition critique des 35 sonates de Dall'Abaco est publiée en collaboration avec les Éditions Walhall. Lauréate du prix Opus de l'interprète de l'année en 2019-2020, Elinor s'est produite dans toute l'Amérique du Nord et en Europe, ainsi qu'avec son quatuor, Pallade Musica. Elle a également reçu une bourse Fulbright USA-Italie et est diplômée de McGill, Mannes et Juilliard. Elinor est professeure de violoncelles anciens à l'Université de Montréal et chargée de cours à l'Université McGill.

*Elinor Frey is a leading Canadian-American cellist and researcher who specializes in early music and new music. Her acclaimed CDs on the Belgian label Passacaille and Canadian label Analekta – most of which are world premiere recordings – have received various honours including a Diapason d'Or. Her critical edition of Dall'Abaco's 35 Sonatas is published in collaboration with Walhall Editions. Recipient of the Opus Prize for Performer of the Year in 2019-2020, Frey has performed throughout N. America and Europe, as well as with her quartet, Pallade Musica. She also received a US-Italy Fulbright Fellowship and holds degrees from McGill, Mannes, and Juilliard. She teaches early cello at the University of Montréal and lectures at McGill University.*

**CHARLOTTE CUMBERBIRCH**  
mezzo-soprano

Charlotte Cumberbirch, mezzo-soprano, est membre de nombreux ensembles vocaux depuis 2004. Native de Vancouver où elle a été membre de musica intima, elle est maintenant installée à Montréal et chante avec plusieurs ensembles, dont La Chapelle de Québec (Bernard Labadie), le choeur de l'église St. Andrew and St. Paul (Jean Sébastien Vallée), le Studio de musique ancienne de Montréal (Andrew McAnerney), et le choeur de l'Orchestre symphonique de Montréal (Andrew Megill). En tant que pigiste, elle a collaboré avec Architek Percussion, la Société de musique contemporaine du Québec (Walter Boudreau) et Ensemble Caprice (Matthias Maute).

*Charlotte Cumberbirch, mezzo-soprano, has been a member of various Canadian ensembles since 2004. Originally from Vancouver where she was a member of musica intima, she has made a home for herself in Montréal singing with, among others, La Chapelle de Québec (Bernard Labadie), the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul (Jean-Sébastien Vallée), le Studio de musique ancienne de Montréal (Andrew McAnerney), and the professional core of the Montréal Symphony Orchestra (Andrew Megill). As a freelance musician she has worked with Architek Percussion, la Société de musique contemporaine du Québec (Walter Boudreau) and Ensemble Caprice (Matthias Maute).*





## WILLIAM DUFFY

contre-ténor | countertenor

Apprécié pour sa « maîtrise de la haute tessiture apparemment impossible » (South Florida Classical Review), le contre-ténor William Duffy est un soliste de musique ancienne et un chanteur choriste actif et recherché. William rencontra d'abord la musique en tant que jeune violoniste, souvent réprimandé pour avoir improvisé de nouvelles fins au répertoire classique. Le goût de William pour la variation le pousse à explorer les extrêmes de sa voix musicale, le trouvant à divers moments en train d'interpréter

du jazz, des chants grégoriens et de la musique de la Renaissance, du Baroque, et d'aujourd'hui. William en est à sa sixième saison avec le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul.

*Sought after for his “command of the seemingly impossible high tessitura” (South Florida Classical Review), California-born countertenor William Duffy is an active early music soloist and ensemble singer in North America. William first encountered music as a young Suzuki violinist, often facing admonishment for improvising new endings to classic repertoire. William’s appetite for variation keeps him exploring the extremes of his musical voice, finding him at various times performing jazz, Gregorian chant and music of the renaissance, baroque, and today. William is delighted to be in his sixth season with the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul.*

[www.guillaumedufay.com](http://www.guillaumedufay.com)

## HAITHAM HAIDAR

ténor | tenor

Haitham Haidar est un ténor canadien libano-palestinien présentement basé à Montréal. Il est diplômé du *Yale Institute of Sacred Music*, de l’École Schulich de l’Université McGill et de l’Université de la Colombie-Britannique. Encensé pour sa voix « agile », « lumineuse », et « captivante », on peut l’entendre à la fois dans les mondes de l’oratorio, de l’opéra et de la musique de chambre, en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Haitham est le cofondateur de Voices of the Unheard, un collectif qui vise à souligner des artistes marginalisés et à explorer de nouvelles formes de la musique classique en encourageant l’inclusivité et la représentation.



*Haitham Haidar is a Lebanese-Palestinian Canadian tenor, currently based in Montreal. He is a proud graduate of Yale’s Institute of Sacred Music, McGill’s Schulich School of Music, and the University of British Columbia. Praised for his ‘ductile,’ ‘bright,’ and ‘robust’ tenor, Haitham enjoys performing oratorio, opera, and chamber music across North America, Europe, and Asia. Most notably, Haitham was seen as the Evangelist in Bach’s St. John Passion in Beirut, Lebanon. Haitham is also the co-founder of Voices of the Unheard, a collective that aims to uplift marginalized artists and explore a new template of ‘classical music’ performance that prioritizes inclusivity and representation.*



## EMMANUEL HASLER

ténor | tenor

Après avoir étudié au sein du centre de musique baroque de Versailles où il fait ses premiers pas en tant que soliste, Emmanuel Hasler intègre le conservatoire de Paris avant de venir étudier à l'université de Montréal auprès du ténor canadien Richard Margison. Après avoir obtenu une maîtrise, il y poursuit un doctorat en interprétation, soutenu par de nombreuses bourses d'études telles que les bourses Anne-Marie Trahan, George-Cédric Ferguson et Fondation Azrielli. Son répertoire comprend des rôles comme Idomeneo de Mozart, Albert Herring de Britten ou encore en musique sacrée les Vêpres de Rachmaninov, le Messie de Haendel ou encore la *Passion selon saint Jean* de Bach.

*Emmanuel Hasler started his singing studies with the young singers program of the Centre de Musique Baroque de Versailles and obtained a voice degree. Thanks to this institution he did his first steps as a soloist. Emmanuel was later admitted in Paris Conservatory . After his first year, he left Paris in order to study in Montreal University (UdeM) with the Canadian tenor Richard Margison. In 2019 he obtained a Master degree and is currently pursuing a Doctorate degree in voice performance. He is supported by many scholarships from the University, like the Anne-Marie Trahan, George-Cédric Ferguson and Azrieli Foundation's scholarships. His repertoire highlights includes the roles of Idomeneo by Mozart, Albert Herring by Britten and the soloist parts of St John Passion by Bach, Handel's Messiah, and Rachmaninoff's All-Night Vigil.*

## WILLIAM KRAUSHAAR

basse | bass

Compositeur de musique de film de formation classique, le chanteur basse William Kraushaar s'est taillé une place privilégiée au sein de nombreux ensembles vocaux canadiens, notamment le Studio de musique ancienne de Montréal, le choeur de l'église St. Andrew and St. Paul, l'Ensemble Caprice, le Theater of Early Music et l'Harmonie des Saisons, en plus des grands choeurs professionnels québécois comme ceux de l'Orchestre Symphonique de Montréal, de l'Opéra de Montréal et de l'Orchestre Métropolitain. En tant que compositeur, il a été primé par la Fondation SOCAN à deux reprises et sa musique a été interprétée entre autres par l'Orchestre symphonique de Québec, Voces Boreales et le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul, en plus d'avoir été entendue dans la trame sonore de nombreux projets cinématographiques.

*Classically-trained film score composer and bass singer William Kraushaar has earned himself a privileged position in a number of prestigious canadian vocal ensembles, namely the Studio de musique ancienne de Montréal, the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul, Ensemble Caprice, the Theater of Early Music and l'Harmonie des Saisons, as well as being part of Québec's top professional choirs. As a composer, he was awarded twice by the SOCAN Foundation and his music has been played, among others, by the Quebec Symphony Orchestra, Voces Boreales and the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul, on top of being heard in various documentaries, series and other film projects.*



**KIMBERLEY LYNCH**

soprano

Kimberley Lynch est une soprano montréalaise dont le répertoire s'étend de l'époque baroque au XXI<sup>e</sup> siècle. Elle interprète fréquemment des œuvres contemporaines et participe dans la création des œuvres de nombreux compositeurs canadiens. Kimberley se produit avec plusieurs ensembles vocaux montréalais, dont le Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul, Voces Borealis et One Equal Musick. En 2017 elle a formé un duo avec la

pianiste Polina Gubnitskaia et, grâce au financement de la Bourse jeunes volontaires de Montréal, elles ont produit leur premier enregistrement, une sélection d'œuvres de Robert Schumann, à la Chapelle historique du Bon-Pasteur (mai 2018).

*Soprano Kimberley Lynch's repertoire spans the Baroque era to the 21st century. She is an active interpreter of contemporary music, premiering works by numerous Canadian composers. Kimberley appears frequently with many Montreal vocal ensembles, including Choeur de l'Orchestre symphonique de Montréal, the Choir of the Church of Saint Andrew and Saint Paul, Voces Borealis, and Ensemble One Equal Musick. She and pianist Polina Gubnitskaia have performed as a voice-piano duo since 2017 and with funding from Montreal's Bourse jeunes volontaires produced their first recording at the Chapelle historique du Bon-Pasteur, featuring music by Robert Schumann (May 2018).*

**STEPHANIE MANIAS**

soprano

La soprano canadienne Stephanie Manias est une étoile montante de la scène Nord Américaine, connue pour sa voix riche et sa présence captivante. Installée à Montréal, on l'entend régulièrement comme soliste et choriste dans certains des ensembles les plus réputés du Canada, dont le Studio de Musique Ancienne de Montréal, la Chapelle de Québec, les Violons du Roy, le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul, et l'Orchestre symphonique de Montréal. Stephanie est à l'aise dans une variété de styles, d'époques et de genres de musique différents, et se spécialise particulièrement en musique de la Renaissance et Baroque. Interprète prolifique et polyvalente, elle a été décrite comme étant à la fois « angelique » et « flamboyante » (*Montreal Gazette*).



*Canadian soprano Stephanie Manias is a rising star of the North American concert stage, known for her lush voice and captivating stage presence. Based in Montreal, she is heard regularly as a soloist and chorister with some of Canada's most celebrated ensembles, such as the Studio de Musique Ancienne de Montréal, la Chapelle de Québec, les Violons du Roy, the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul, and l'Orchestre Symphonique de Montréal. Stephanie is at ease in many styles, eras, and genres of music, and particularly specializes in music of the Renaissance and Baroque periods. A prolific and versatile performer, she has been deemed at turns "angelic" and "fiery" (Montreal Gazette).*



## LÉO MCKENNA

baryton | baritone

Découvrant sa passion pour le chant aux Petits Chanteurs du Mont-Royal alors qu'il n'était qu'un enfant, Léo s'est depuis produit avec une variété d'ensembles au Canada, aux États-Unis, en France et en Allemagne. Finissant présentement ses études sous John Mac Master à l'université McGill, il fût remarqué dans des productions de la *Passion selon St-Jean* de Bach en tant que Pilate, ainsi que dans des opéras de Mozart, Britten, Paisiello, Händel et autres. Récipiendaire de bourses du

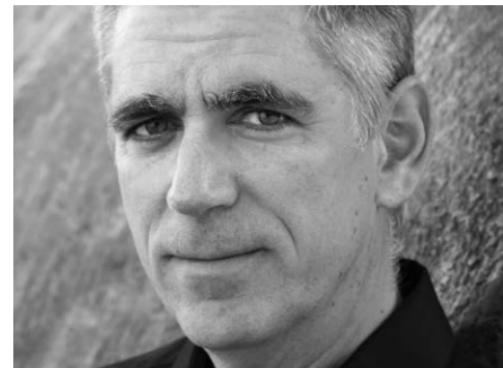
Tafelmusik Baroque Summer Institute, du Conservatoire de musique de Montréal, de la Schulich School of Music de l'université McGill, ainsi que de la Bachakademie de Stuttgart, Léo est actif tant que choriste que soliste au Québec et en Ontario.

*Léo McKenna has had a passion for singing since his childhood, where he began to sing as a boy chorister at Les Petits Chanteurs du Mont-Royal. He has since performed with various ensembles and companies in Germany, France, the United States, and Canada, earning experience in choral music, baroque music, and finally opera. He has earned scholarships from the TafelMusik Baroque Summer Institute, The Stuttgart Bachakademie, the Montréal Music Conservatory and the Schulich School of Music (McGill). Currently finishing his studies at the Schulich School of Music under John Mac Master, Léo is active as a professional singer and chorister. He has performed in a variety of operas by Britten, Weill, Mozart, Haendel, Offenbach, and more.*

## NATHANIEL WATSON

baryton | baritone

Nathaniel Watson s'est produit partout au Canada et aux États-Unis, ainsi que dans treize autres pays, pendant 40 ans, en concert, à l'opéra et en récital, avec des chefs tels que Seiji Ozawa, Kurt Masur, Colin Davis, Nicolas McGegan, David Zinman, Yoav Talmi et bien d'autres. Ayant débuté dans la chorale d'église en tant que garçon pendant la présidence Kennedy, il est heureux de retourner à ses racines chorales avec le Chœur de l'église de St. Andrew and St. Paul plus tard dans la vie !



*Nathaniel Watson has performed all over Canada and the USA, as well as in thirteen other countries, for 40 years, in concert, in opera and in recital, with conductors such as Seiji Ozawa, Kurt Masur, Colin Davis, Nicolas McGegan, David Zinman, Yoav Talmi, and many others. Having started out in church choir as a boy during the Kennedy presidency, he's happy to return to his choral roots with the the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul later in life!*



## ELLEN WIESER

soprano

Encensée par la critique qui reconnaît sa voix «éthérée», «puissante mais claire», «scintillante», la soprano Ellen Wieser a été lauréate du prix «Artiste émergente» lors du 3<sup>e</sup> Récital-concours international de mélodies françaises à Saint-Lambert (Québec). Elle a récemment chanté *Ein deutsches Requiem* avec Jacques Lacombe et l'Orchestre symphonique de Québec, au Jeonju International Sori Festival et avec la Korea Union Orchestra en Corée du sud, *Tehillim* de Steve Reich

avec le Winnipeg Symphony Orchestra, en plus d'interpréter le rôle de Justice Ruth Bader-Ginsburg (première mondiale, Scalia-Ginsburg) au Castleton Festival en Virginie.

*Hailed by critics for her “ethereal”, “powerful yet lucid”, and “silvery bright” voice, Canadian soprano Ellen Wieser received the emerging artist award at the 2019 Récital-Concours International de mélodies françaises in St. Lambert, Quebec. Recent career highlights have included her Quebec Symphony Orchestra debut under the baton of Jacques Lacombe (Brahms Ein deutsches Requiem), solo appearances at the Jeonju International Sori Festival and with the Korea Union Orchestra in South Korea, Steve Reich’s Tehillim with the Winnipeg Symphony Orchestra, and the role of Justice Ruth Bader-Ginsburg in the world premiere of Scalia-Ginsburg at the Castleton Festival (Virginia).*

## REMERCIEMENTS / THANKS

Cet enregistrement a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière de la Fondation musicale A & P. / *This recording was made possible by generous financial contributions to the A&P Music Fund.*

Un merci tout particulier à / *Special thanks to:* Stratsimir Dimitrov, Peter Sabourin, Sandy Steadman, et / *and* Nathan Mondry pour l'utilisation de son clavecin, un instrument inspiré de la tradition italienne fabriqué par Yves Beaupré en 2019 / *for the use of his harpsichord, an Italian-inspired instrument built by Yves Beaupré in 2019.*

**Samuel Barber** (1910-1981)  
**1 | AGNUS DEI**  
Kimberley Lynch, soprano

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere mei.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere mei.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.  
— Ordinaire de la messe / *Mass Ordinary*

**Trevor Weston** (Né en / b. 1967)  
**2 | MAGNIFICAT**  
Jonathan Oldengarm, orgue / *organ*

My soul doth magnify the Lord:  
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
For he hath regarded: the lowliness of his  
handmaiden.  
For behold, from henceforth: all generations shall  
call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me: and holy  
is his Name.  
And his mercy is on them that fear him:  
throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm:  
he hath scattered the proud in the imagination of  
their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat:  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things:  
and the rich he hath sent empty away.  
He remembering his mercy hath holpen his  
servant Israel: as he promised to our forefathers,  
Abraham and his seed, for ever.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Ghost; As it was in the beginning, is now,  
and ever shall be, world without end. Amen.

— Le cantique de Marie / *The Canticle of Mary,*  
*Luc / Luke 1:46-55*

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix.

Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur.  
Il s'est penché sur son humble servante;  
Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.  
Le Puissant fit pour moi des merveilles;  
saint est son nom.  
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux  
qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de  
son amour, de la promesse  
faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa  
descendance, à jamais.  
Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,  
Au Dieu qui est, qui était et qui vient,  
pour les siècles des siècles. Amen.

*Lamb of God, you take away the sins of the world,*  
*have mercy on us.*  
*Lamb of God, you take away the sins of the world,*  
*have mercy on us.*  
*Lamb of God, you take away the sins of the world,*  
*grant us peace.*

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

**3 | KOMM, JESU, KOMM BWV 229**

Jonathan Oldengarm, clavecin / harpsichord  
Elinor Frey, violoncelle / cello

Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,  
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
ich sehne mich nach deinem Friede;  
der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, komm, ich will mich dir ergeben;  
du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg zum Leben.

— Paul Thymich

Viens, Jésus, viens, mon corps est las,  
ma force s'évanouit de plus en plus,  
je soupire après ta paix;  
le chemin amer devient trop difficile pour moi !  
Viens, viens, je me donnerai moi-même à toi;  
tu es le bon chemin,  
la vérité et la vie.

Donc je me mets entre tes mains  
et je dis, monde, bonne nuit !  
Même si le cours de ma vie se précipite vers la fin,  
mon âme est néanmoins bien préparée.  
Elle s'élèvera jusqu'à son créateur  
car Jésus est et reste  
le vrai chemin vers la vie.

— Traduction par / Translation © Guy Laffaille

*Come, Jesus, come, my body is weary,  
my strength wanes more and more,  
I long for your peace;  
the sour path becomes too difficult for me !  
Come, come, I will yield myself to you;  
you are the true path,  
truth and life.*

*Therefore I enclose myself in your hands  
and say goodnight to you, world !  
Even though my lifetime rushes to its end,  
my spirit is nevertheless prepared.  
It shall soar with its Savior,  
since Jesus is and remains  
the true path to life.*

— Translation © Pamela Della

**Edward Elgar (1857-1934)**

**5 | LUX AETERNA**

(“Nimrod” de / from Enigma Variations)

Arrangé par / Arranged by John Cameron

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

— Antienne pour la communion, messe de Requiem  
*Communion antiphon, Requiem Mass*

Que sur eux luise à jamais ta lumière, Seigneur,  
Parmi tes saints durant l'éternité,  
parce que tu es bon.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que sur eux luise à jamais ta lumière.

*May everlasting light shine upon them, O Lord,  
with thy saints forever,  
for thou art merciful.*

*Grant them eternal rest, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.*

---

**Reena Esmail (Née en / b. 1983)**  
6 | **WHEN THE VIOLIN**

Stephanie Manias, soprano  
Charlotte Cumberbirch, alto  
Haitham Haidar, ténor / tenor  
Léo McKenna, basse / bass  
Elinor Frey, violoncelle / cello

When  
The violin  
Can forgive the past  
It starts singing.  
When the violin  
Can stop worrying about the future  
You will become  
Such a drunk laughing nuisance  
That God  
Will then lean down  
And start combing you into  
Her  
Hair.  
When the violin can forgive  
Every wound caused by  
Others  
The heart starts  
Singing.

— Hafiz, The Gift (tr. Daniel Ladinsky)

Quand  
Le violon  
Peut pardonner au passé  
Il commence à chanter.  
Quand le violon  
Peut arrêter de s'inquiéter pour l'avenir  
Tu deviendras  
Une telle ivre et ridicule nuisance  
Que Dieu  
S'abaissera ensuite  
Et commencera à te ratisser dans  
Sa  
Chevelure.  
Quand le violon peut pardonner  
Toute blessure causée par  
Autrui  
Le cœur commence  
À chanter.

— Traduction par / Translation by Rasha Hamade

7 | **Sulpitius Cesis (1577-c.1620)**  
**O CRUX SPLENDIDIOR**

O Crux, splendidior cunctis astris, mundo  
celebris, hominibus multum amabilis, sanctior  
universis, que sola fuisti digna portare talentum  
mundi: dulce lignum, dulces clavos, dulcia  
ferens pondera salva presentem catervam, in  
tuis hodie laudibus congregatam.

— Antienne du Magnificat pour les deuxièmes  
Vêpres de la découverte du bois de la Sainte Croix  
*Magnificat antiphon at 2nd Vespers  
of the Invention of the Holy Cross*

O Croix, radieuse parmi les astres, glorieuse dans  
l'univers, précieuse à l'humanité, sainte parmi  
toute les créatures, toi seule fus digne de porter  
le prix du monde ! O douceur de ce bois, de ces  
clous, de ce fardeau qu'ils portent ! Sauve ce  
peuple, assemblé aujourd'hui pour t'acclamer .

*O Cross, more splendid than all the stars, honoured  
throughout the world, most worthy of the love of  
mankind, more holy than all the  
universe, who alone were worthy to bear the  
ransom of the world: sweet wood, sweet nails, that  
bore the sweet burden, save your flock assembled  
here to sing your praises.*

**Sir James MacMillan (Né en / b. 1959)**

**8 | A CHILD'S PRAYER**

Dédié aux victimes de la tuerie de Dunblane en mars 1996. / *Dedicated to the dead of the Dunblane tragedy, March 1996*

Stephanie Manias & Ellen Wieser, sopranos

Welcome Jesu,  
Deep in my soul forever stay,  
Joy and love my heart are filling  
On this glad and sacred day.

Bienvenu Jésus,  
Profondément en mon âme, à jamais subsiste,  
Joie et amour remplissent mon cœur  
En cet heureux et sacré jour.

— Traduction par / *Translation by Rasha Hamade*

**Caroline Shaw (Née en / b. 1982)**

**9 | AND THE SWALLOW**

How beloved is your dwelling place,  
O Lord of Hosts.  
My soul yearns, my heart and my flesh cry out.  
The sparrow found a house, and the swallow  
her nest,  
where she may raise her young.

They pass through the Valley of Bakka,  
they make it a place of springs;  
the autumn rains also cover it with pools.

— Psaume 84 / *Psalm 84*

Comme ta demeure est bien-aimée,  
Eternel des armées !  
Mon âme languit, mon cœur et ma chair  
poussent des cris.  
Le bruant même trouve une maison,  
et l'hirondelle un nid  
Où elle peut élever ses petits.

Ils traversent la vallée de Baca,  
ils la transforment en un lieu plein de sources,  
Les pluies d'automne la couvre aussi des mares.

— D'après / *after Louis Segond*

**William Kraushaar (Né en / b. 1989)**

**10 | NI DE L'EST, NI DE L'OUEST**

En mémoire des victimes de l'attentat à la mosquée de Québec en 2017. / *In memory of the victims of the Québec City Mosque Shooting, 2017*

Ni de l'est, ni de l'ouest, ni croyance, ni culture,  
ni issus de l'océan, ni de la terre —  
nous sommes tous membres les uns des autres  
et créés de la même matière.  
Si un membre est affligé, les autres n'auront pas  
de bonheur.

*Ecce quam jucundum habitare fratres in unum!*  
Dona nobis pacem.

— Psaume / *Psalm 133* | Ordinaire de la messe /  
*Mass ordinary*

*Neither from the east, nor from west; neither creed, nor culture, neither from the ocean, nor from the earth — we are all members of one another and created from the same matter. If a member is suffering, others will not know happiness.*

*Behold, how good and pleasant it is when we dwell together in unity!  
Grant us peace.*

— Traduction par / *Translation by William Kraushaar*

**Sergueï Rachmaninov (1873-1943)**  
**11 | NUNC DIMITTIS**  
(mouvement 5, Les Vêpres op. 37 /  
Mvt. 5, *The All-Night Vigil*)  
Emmanuel Hasler, ténor / tenor

Ныне отпускаеши раба Твоего,  
Владыко, по глаголу Твому, с миром;  
яко видesta очи мои спасение Твое,  
еже еси уготовал, пред лицем всех  
людей,  
свет во откровение языков  
и славу людей Твоих Израиля.

— Cantique de Siméon, Luc 2:29-32  
*Canticle of Simeon, Luke 2:29-32*

**Uģis Prauliņš (Né en / b. 1957)**  
**12 | LAUDIBUS IN SANCTIS**  
Stephanie Manias, soprano  
William Duffy, contre-ténor / countertenor  
Emmanuel Hasler, ténor / tenor  
Nathaniel Watson, baryton / baritone  
William Kraushaar, basse / bass

Laudibus in sanctis Dominum celebrate  
supremum: firmamenta sonent inclita facta Dei.  
Inclita facta Dei cantate, sacraque potentis  
voce potestatem saepe sonate manus.

Magnificum Domini cantet tuba martia nomen:  
pigeria Domino concelebrate lira.  
Laude Dei resonent resonantia timpana summi:  
alta sacri resonent organa laude Dei.

Hunc arguta canant tenui psalteria corda,  
hunc agili laudet laeta chorea pede.  
Concava divinas effundant cimbala laudes,  
cimbala dulcisona laude repleta Dei.  
Omne quod aethereis in mundo vescitur auris  
Halleluja canat tempus in omne Deo.

— D'après le psaume 150 / after Psalm 150

Maintenant, Seigneur, tu peux laisser ton serviteur  
s'en aller en paix, selon ta parole.  
Car mes yeux ont vu ton salut: celui que  
tu as préparé à la face de tous les peuples,  
lumière de la révélation aux nations et gloire  
de ton peuple, Israël.

*Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,  
according to thy Word.  
For mine eyes have seen thy salvation, which thou  
hast prepared before the face of all people:  
a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy  
people, Israel.*

Louez Dieu très haut en de saintes louanges:  
que le firmament reflète les hauts faits de Dieu.  
Chantez les hauts faits de Dieu, et d'une sainte voix  
proclamez le pouvoir de sa puissante main.

Que la trompe martiale chante le noble nom  
du Seigneur: concélébrez le Seigneur avec  
la lyre pierrienne. Qu'à la gloire du Dieu très haut  
retentissent les timbales: que très haut les orgues  
proclament la louange du Dieu saint.

Que le chantent les psaltériens mélodieux  
et les cordes, qu'une danse joyeuse d'un pied agile  
le loue. Que les cymbales creuses répandent  
de divines louanges, que les cymbales douces  
soient emplies de la gloire de Dieu. Que tout  
ce qui en ce monde se nourrit de l'air du ciel  
chante alléluia à Dieu et en tout temps.

*Celebrate the Lord most high with holy praise:  
let the firmament echo God's glorious deeds.  
Sing his glorious deeds, and with loud voice  
proclaim the power of his mighty hand.*

*Let the martial trumpet sound the Lord's great name:  
celebrate the Lord with the Pierian lyre.  
Let timbrels resound to the praise of the highest God,  
let lofty organs sound the praise of the holy God.*

*Let clear harps sing of him with subtle strings,  
let agile feet praise him in joyful dance.  
Let hollow cymbals pour forth divine praises,  
sweet-sounding cymbals full of the praise of God.  
Let everything on earth fed by the air of heaven  
sing Alleluia to God, now and forever more.*

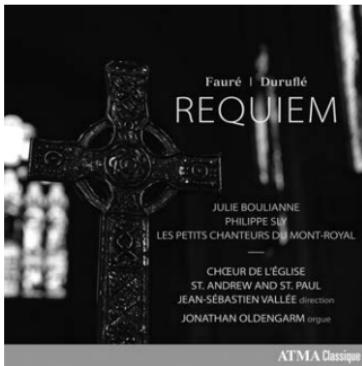


© Tam Lan Truong

## Déjà parus / Previously released



ACD2 2771  
Lux



ACD2 2779  
Duruflé Fauré Requiem

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien ( Fonds de la musique du Canada ).  
*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Enregistrement réalisé le 6, 7 et 8 Novembre 2020 à l'église St. Andrew and St. Paul, Montréal (Québec) Canada  
*Recorded on November 6, 7, and 8 2020, at the Church of St. Andrew and St. Paul, Montreal (Quebec), Canada*

Producteur exécutif / *Executive producer Guillaume Lombart*  
Réaliseurs / *Producers Elias Dubelsten et / and Simon Rivard*  
Ingénieur du son / *Recording engineer Elias Dubelsten*  
Montage / *Editing Elias Dubelsten*  
Matricage / *Mastering Mark Donahue*  
Mixage / *Mixing Mark Donahue*

Responsable du livret / *Booklet editor Michel Ferland*  
Graphisme / *Graphic design Adeline Payette Beauchesne*  
Photo de couverture / *Photo cover iStockphotos*